

Relaciones internacionales: las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo¹

Henry Ettinghausen

University of Southampton
ettinghausen@telefonica.net

Resumen

En este ensayo se argumenta que las relaciones de sucesos formaron parte de un fenómeno paneuropeo que abarcó la prensa impresa desde sus comienzos a finales del siglo xv, constituyendo uno de los primeros casos emblemáticos la carta de Colón, impresa en Barcelona en 1493 y publicada luego en seis países diferentes. Se pone de relieve el hecho de que, fuera del caso español, se haya estudiado muy poco la primera prensa europea, y se señala como obstáculo a su reconocimiento como fenómeno internacional el hecho de que el género del panfleto noticiero no goce de un término común, por más que, a finales del siglo xvi, el de *relation* se comenzase a imponer precisamente como tal.

Palabras clave

Prensa pre-periódica; relación de sucesos; *avisi*; *occasionnel*; *canard*; *Neue Zeitung*; *newsletter*

Abstract

International Relations: 'Relaciones de sucesos' (Single Event Printed News Pamphlets), a Pan-European Phenomenon.

This paper argues that *relaciones de sucesos* —Spanish single event news pamphlets— formed part of a pan-European phenomenon that took in the press from its beginnings at the end of the 15th century, with Columbus's letter, first printed in Barcelona in 1493 and then in six different countries, constituting one of the most striking early instances. The point is made that, apart from the Spanish case, the earliest European press has been studied very little, and it is suggested that one reason for that is the fact

1. Este ensayo se ha realizado dentro del Proyecto HUM-2005-02482-FILO ("Diego de Saavedra Fajardo (1584-1648) y las corrientes intelectuales y literarias del Humanismo") de Secretaría General de Política Científica y Tecnológica (Dirección General de Investigación). Se trata de un anticipo del libro que estoy preparando sobre los comienzos de la prensa impresa en Europa.

that early news pamphlet do not benefit from possessing a common generic term to describe them, even though, from the end of the 16th century, the term *relation* began to be recognized as such.

Keywords

Pre-periodical press; *relación de sucesos*; *avisi*; *occasionnel*; *canard*; *Neue Zeitung*; newsletter

Por más orgullosos que estemos de la SIERS, es posible que todavía no nos hayamos dado cuenta plenamente de que sea una sociedad única. Que yo sepa, no existe otra asociación alguna dedicada específicamente al estudio de la prensa no periódica. No obstante, esa primera prensa no se produjo únicamente en España, sino todo lo contrario: antes de finalizar el siglo xv, la prensa ya se estaba constituyendo como un fenómeno paneuropeo.

Como bien sabemos, el inicio del estudio serio de las relaciones de sucesos españolas tuvo como principal punto de partida la bibliografía de relaciones impresas entre 1477 y 1619, publicada por Mercedes Agulló y Cobo en 1966. Curiosamente, como enseguida veremos, alrededor de esa misma fecha se publicaron también bibliografías de panfletos preperiódicos italianos, franceses e ingleses. Sin que ninguno de sus autores supiese, seguramente, de la existencia de los demás, entre ellos llevaron a cabo buena parte del trabajo previo que podría haber permitido, hace ya casi medio siglo, poner de relieve el hecho de que esas hojas impresas no periódicas de noticias sueltas se hubiesen publicado en casi todos los países más poderosos de Europa. Aquí me propongo concentrarme muy brevemente en los casos de Italia, Francia, Inglaterra y Alemania para argumentar que ya sería hora de que se trataran las relaciones españolas como parte de un todo muchísimo más amplio.

Italia

En 1967, Tullio Bulgarelli publicó *Gli avvisi a stampa in Roma nel cinquecento*, continuado luego por él y por su hijo Sandro en 1988 con *Il giornalismo a Roma*

nel seicento. Los *avvisi a stampa* son el equivalente de las *relaciones de sucesos*: hojas impresas, por lo general en forma epistolar, que tratan normalmente noticias sueltas. Para el siglo XVI, Tullio Bulgarelli recoge 354 *avvisi*, impresos en 24 ciudades italianas; y él y Sandro catalogan el doble para el XVII.

Tullio Bulgarelli observa que, ya en el siglo XVI, los *avvisi* proveían noticias de batallas, festividades, casamientos reales, tratados, procesos judiciales, descubrimientos geográficos, sucesos naturales y milagros, provinientes de todo el mundo entonces conocido (Bulgarelli, 1967: 18-21). Sin embargo, los impresos que él mismo cataloga cubren, además, coronaciones, viajes reales; la muerte de reyes, príncipes, papas y cardenales; la recepción de embajadores; y justas, martirios y asesinatos. Lo mismo que en las relaciones de sucesos, la guerra ocupa el lugar predilecto: en particular, la amenaza turca contra Europa, la lucha por el dominio europeo entre Francia y España, y las guerras católico-protestantes. Para el siglo XVII, los Bulgarelli nos permiten comprobar que los *avvisi a stampa* siguieron cubriendo aproximadamente el mismo amplio abanico de temáticas que las relaciones de sucesos españolas, incluyendo desastres naturales, portentos y milagros, la persecución de protestantes, conversiones, beatificaciones, canonizaciones y martirios, incendios, asesinatos, monstruos y eventos sobrenaturales espectaculares (Bulgarelli, 1988: XVIII).

Francia

Tanto en Francia como en Inglaterra, se ha trabajado mucho sobre panfletos propagandísticos y gacetas, prestándose, sin embargo, relativamente poca atención a las hojas impresas dedicadas a difundir noticias sueltas, pese a la publicación de las dos bibliografías pioneras de Jean-Pierre Seguin. La primera recoge 365 *occasionnels* (el equivalente de las relaciones y los *avvisi*) publicados antes de 1560, los cuales, según observa Seguin, tratan noticias relacionadas con la monarquía, pero que en su mayoría se dedican a noticiar victorias militares (Seguin, 1961). Entre los primeros *occasionnels* conocidos hay dos, imprimidos en 1488, sobre la resolución de la guerra contra la Bretaña, y un par de docenas, de los años 1494-1495, que siguen la campaña italiana de Carlos VIII de Francia, mientras que las campañas italianas de Luis XII en 1507 y 1509 inspiraron una veintena más (Seguin, 1961: núms. 18-41). Lo mismo que las relaciones de sucesos y los *avvisi*, los *occasionnels* que tratan victorias por mar y por tierra están convencidos de que Dios está de su parte.

La segunda bibliografía que debemos a Seguin, y que va de 1529 a 1631, recoge más de 500 *canards*, o sea, hojas impresas que relatan noticias sensacionales o sensacionalistas: asesinatos, adulterios, incestos, violaciones, desastres de la naturaleza, el nacimiento de hermanos siameses, monstruos, cometas, y jugarretas practicadas por el demonio. Seguin subraya un hecho que también vale para las noticias sensacionalistas publicadas en otras partes de Europa: el que los *canards* insistan casi unánimemente en la idea de que los desastres y portentos

que describen constituyan avisos o castigos divinos motivados y justificados por la muy pecadora humanidad (Seguin, 1964: 53-64).

Inglaterra

En 1966 la tesis doctoral de M.A. Shaaber, *Some Forerunners of the Newspaper in England, 1476-1622*, publicada en 1929 por la Universidad de Pennsylvania, se reeditó en Londres. Shaaber subraya la originalidad de su planteamiento cuando afirma que las historias de la prensa editadas hasta entonces no habían dicho nada acerca de los casi 150 años que van desde la introducción de la imprenta en Inglaterra hasta la aparición de los primeros periódicos en 1620 (Shaaber, 1966: 3). Al igual que Seguin y los Bulgarelli, Shaaber mantiene que la imprenta fue crucial en la creación de la prensa y, lo mismo que ellos y que Agulló y Cobo, afirma que el tipo de noticias que aparecían en la Inglaterra del siglo xvi se anticipaba extraordinariamente a las de un periódico de hoy en día (Shaaber, 1966: 3, 8).

En cuanto al contenido de las *newsletters* inglesas, para Shaaber representan una crónica de materia de estado, de batallas por mar y por tierra, de la conducta de las grandes personalidades de la época, y de hechos violentos y desastres de la naturaleza. Shaaber comenta también que las noticias de batallas predominan sobre las demás (Shaaber, 1966: 121). En Inglaterra, con los bruscos vaivenes entre el predominio del catolicismo o del protestantismo, gran parte de la prensa se confundía inevitablemente con propaganda política y confesional, tanto o más que en Francia o Alemania (Shaaber, 1966: 65-105). Shaaber insiste en la necesidad implícita de que en Inglaterra —podríamos agregar que lo mismo que en otras partes—, a la hora de tocar materias que atañesen al crédito del estado, el único tipo de noticias publicables eran buenas noticias (Shaaber, 1966: 123), y afirma que las noticias habían de ser extraordinarias, sensacionales y prodigiosas, imprimiéndose muchas veces también en forma de romances en una sola cara de hojas de gran tamaño (Shaaber, 1966: 11, 294).

Por descontado, llama la atención la coincidencia de la temática de estas hojas *populares* con la de los *canards* franceses y sus equivalentes en España e Italia. Sin embargo, la prensa inglesa, ya por aquel entonces, parece haber sido bastante más escabrosa. Aparte de numerosas noticias de brujería, sabemos, como mínimo, de una treintena de hojas impresas en Inglaterra entre 1590 y 1610 que tratan de asesinatos, como también de relatos de ayunos mantenidos por chicas jóvenes que podían durar hasta siete años (Shaaber, 1966: 138, 147, y Collins, 1943). Algunas hojas noticieras dan la impresión de haber ambicionado el premio a la historia más extravagante imaginable. Mientras que una relación publicada en Sevilla en 1633 hablaría de cómo una irlandesa bien nacida había parido 360 niños de golpe en una bandeja de plata, una hoja impresa en Londres hacia 1620 en una sola cara ya había explicado cómo una mujer adinerada que se había mofado de su hermana pobre por haber dado a luz gemelos fue castigada, pariendo 365 niños en una sola sesión (Shaaber, 1966: 150).

Alemania

Por lo que atañe a Alemania, la catalogación de *Flugschriften* —hojas informativas impresas—, ya comenzó en el siglo XIX, siendo una de las primeras bibliografías importantes la de Emil Weller, que describe más de 800 impresos del Quinientos (Weller, 1872). Lo mismo que en Inglaterra, y sin duda en otros países, en Alemania se publicaron también muchas hojas informativas impresas en una sola cara, conocidas como *Flugblätter*. La temática de las *Flugschriften*, que en general se redactaron en forma epistolar, incluye batallas, asedios, embajadas, tratados, coronaciones, entradas ceremoniales, entierros, como también accidentes, tempestades, portentos, asesinatos, ejecuciones, fantasmas y brujas (Roth, 1914: 15, 17). Una particularidad de las *Flugschriften*, aunque se observa a veces también en los equivalentes en otros países, consiste en el hecho de que algunas incluyan más de una noticia, aunque muy pocas veces más de dos.

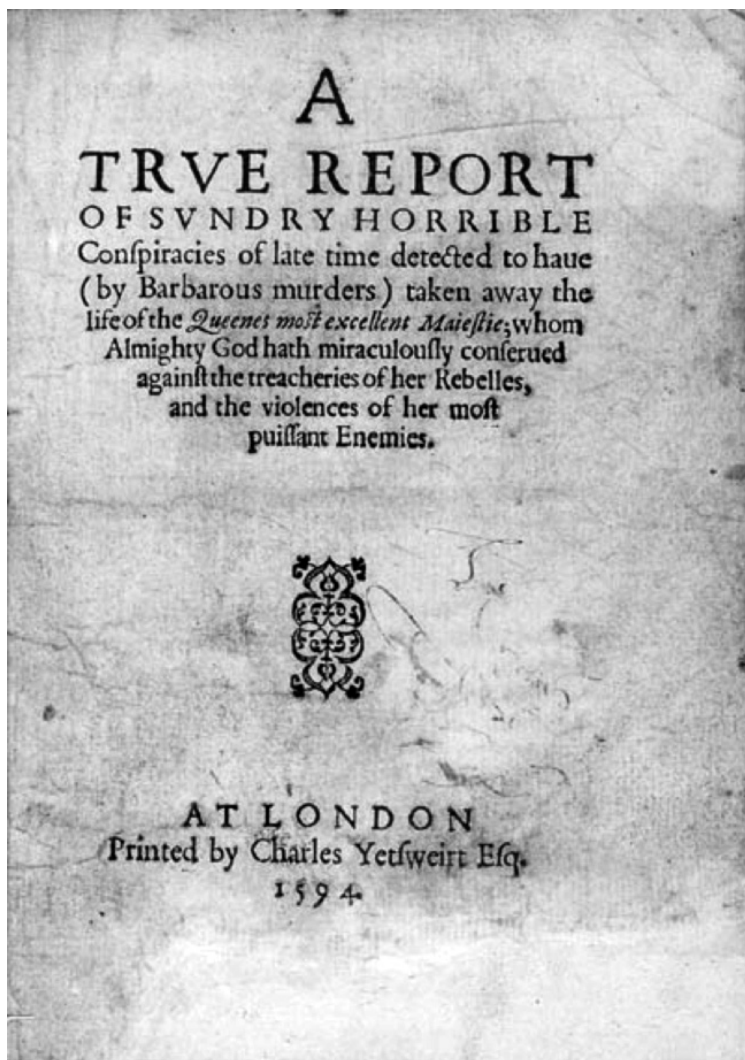
El nombre de la cosa

Aquí falta espacio para comentar con detalle la nomenclatura dada a las hojas impresas de noticias sueltas, aparte de afirmar que una de las razones principales por las que no se ha reconocido debidamente la unidad del fenómeno a escala europea consiste precisamente en la diversidad de nombres que se le ha ido aplicando: relaciones de sucesos, *avvisi a stampa*, *occasionnels*, *canards*, *newsletters*, *Flugschriften*, *Flugblätter* o *Neue Zeitungen*.

En sus títulos, la gran mayoría de las primeras hojas impresas de noticias sueltas no utilizan términos genéricos para definir el tipo de impreso que representan, sino que ponen directamente lo que podríamos denominar titulares. Así, en España, encontramos hojas que empiezan, por ejemplo: *Eclipse del sol...* (1485), o *La dolorosa muerte del Príncipe Don Juan...* (1497; véase Agulló y Cobo, 1966: núms. 2, 6). Y pasa lo mismo con Italia: *La venuta del re di Francia in Italia...* (c. 1495), o *La festa che si fece in Siena...* (1506);² con Francia: *L'entree de Charles VIII à Paris...* (1484), o *La tres celebrable digne de memoire et victorieuse prise de la cite de Grana-de...* (1492; véase USTC 70960 y USTC 70301); con Inglaterra: *The siege of Rhodes...* (1482), o *The traduction and mariage of the princesse...* (1500; véase USTC 500615 y USTC 500055); y con Alemania: *Anschlag wider die Türken...* (1474), o *Die Niklashausener Wallfahrt...* (1490; véase USTC 739902 y USTC 747535).

Sin embargo, ya a partir de finales del siglo XV y comienzos del XVI, algunas hojas noticieras sí que utilizan en sus títulos nombres genéricos. En España, entre las primeras encontramos: *Tractado* (desde aproximadamente 1477); *Coplas* (desde 1496); *Romance* (desde 1525); *Discurso* (desde 1529); *Descripción* (desde

2. Véase Universal Short Title Catalogue (<http://www.ustc.ac.uk/>) (en adelante USTV): USTC 994944 y USTC 801739.



Primera página de un panfleto de 40 págs (Londres, Charles Yettsweirt, 1594) que relata una conjura, fallida, contra Isabel I de Inglaterra. El mismo impresor produjo también dos panfletos en francés sobre los mismos hechos.

1533), etc. (Agulló y Cobo, 1966: núms. 1, 3, 14, 27, 33, 41). Mientras que en Francia *Discours* se utiliza frecuentemente a partir de mediados del siglo xvi, el término más corriente es *Nouvelles*, datando el primer caso registrado por Seguin de 1516. Mercedes Agulló fecha en alrededor de 1536 la primera relación española titulada *Nuevas*, mientras que hallamos folletos ingleses titulados *News* en la década

El iournee de la bataille fa-
 cte pres de rauane le .xii. ior
 Dauril iour de pasqes. Mil.
 cccc. .x. .xii. Avec l'ordonnā
 ce faicte a milia a l'etree du corps mon
 sieur de nemours dont dieu ait lame :



Primera página de un folleto de 4 fols (s.l., s.n., 1512) que lleva la noticia de la victoria conseguida en Ravenna, el 11 de abril de 1512, por Francia y la Santa Liga contra España y el Papa Julio II (Bibliothèque Nationale, París).

da de los 1540. Si *Nachricht* debe considerarse como el equivalente de *Nouvelles*, etc., ya encontramos en 1482 una *Flugschrift* titulada: *Nachricht von den Türken*.

El origen, y la naturaleza, epistolares de las hojas impresas de noticias sueltas se ponen de relieve en el título de las relaciones de sucesos españolas a partir de principios del siglo xvi con la fórmula *Traslado de la carta*, empezando su carrera brillante a mediados de los 1530 la expresión *Copia de una carta* (Agulló y Cobo, 1966: núms. 16, 19, 45). Pasa lo mismo en otros países. Entre los 354 *avvisi a stampa* catalogados para el siglo xvi por Tullio Bulgarelli, 17 comienzan con *Lettera*, y 45 con *Copia di una lettera*, o similar: o sea, el 17,5% del total. Seguin observa que uno de los términos más frecuentes en el título de los *occasionnels* es

Lettre, siendo los variantes más comunes *Copie d'une lettre*, *La coppie des lettres*, etc., datando los primeros ejemplos de comienzos del siglo xvi. Según Randall, no es hasta finales del siglo que las *newsletters* inglesas empezasen a titularse *The Copy of a Letter*, *This Is a True Copy*, etc., aunque Shaaber cita una hoja impresa en 1538 que comienza *An Epistle*, y conocemos una *newsletter* impresa en 1555 titulada *The copie of a letter sent in to Scotlande [...]* (USTC 505135; Randall, 2008: 21 y Shaaber, 1966: 42). En cuanto a Alemania, muchas *Flugschriften* empiezan con los términos *Brief*, *Sendbrief*, *Missive*, *Copie* o *Abschrift* (Roth, 1914: 13).

De los 354 *avvisi a stampa* del siglo xvi registrados por Tullio Bulgarelli, 7 se titulan *Narratione*, y 17 *Ragguaglio* o *Vero ragguaglio*, pero 62 se titulan *Avviso* o *Avvisi*, o con variantes como *Novi avvisi* o *Ultimi avvisi*, es decir: más del 21% del total. En España *aviso* aparece poco antes de finales del siglo xvi, cuando por lo menos algunas veces ocurre en panfletos traducidos del italiano, como por ejemplo *Aviso venido de Roma, de la gran batalla avida cerca de Agria [...]*, o *Nuevos avisos venidos de Roma en este mes de Octubre [...]*.³ Seguin no cita ningún *occasionnel* titulado *Avis* antes de 1560, pero en la década de 1580 hallamos dos *Avis*, los cuales bien podrían ser traducciones del italiano: *Nouveaux advis de l'estat du Christianisme des pays et royaumes des Indes Orientales et Jappon [...]*, y *Advis de Rome tiré des lettres de l'évesque du Mans [...]*.⁴ Sin embargo, *Aviso* apenas si se halla en panfletos informativos alemanes o ingleses del siglo xvi.

Finalmente, llegamos a *relación*, el origen de la moderna expresión española *relación de sucesos*. La bibliografía de Agulló y Cobo data la primera hoja informativa española que utiliza la expresión alrededor de 1517: *Esta es una relación de dos casos nuevamente acaescidos [...]* (Agulló y Cobo, 1966: núm. 22). En 1525 la palabra encabeza el título de la *Relacion de las nuevas de Italia* de Alfonso de Valdés (Agulló y Cobo, 1966: núm. 31), lanzándose a partir de entonces la brillantísima carrera del término, el cual pronto se va elaborando con variaciones como *Verdadera relación...* (1534), *Relación muy verdadera...* (?1538?), *Relación cierta y verdadera...* (?1542?), etc., convirtiéndose *Relación...* y *Carta...* (o *Copia de una carta...*) en los términos más corrientes a partir de mediados, y sobre todo del último tercio, del siglo, predominando *Relación...* claramente a partir aproximadamente de la década de los 1590. El triunfo de *Relación...* se puede apreciar fácilmente de una colección de impresos noticieros publicados en Barcelona en la segunda y tercera décadas del siglo xvii, en la cual tan solo el 9% se titulan *Carta...*, *Copia de una carta...* o *Traslado de una carta...*, mientras que el 75% utilizan *Relación...* (Ettinghausen, 2000).

Ahora toca ver qué pasaba fuera de España. De los 354 *avvisi a stampa* del siglo xvi catalogados por Tullio Bulgarelli, 32 empiezan con *Relatione...*, 5 con *Vera rela-*

3. Véase Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (BDRS), <http://www.bidiso.es> núms. 4296, 4884.

4. Véase Bibliothèque Mazarine, 8° 41631-5; Bibliothèque Sainte Geneviève, 8L313(2) INV 1663 Res (p. 2).

tionne..., 2 con *Relatione vera...*, uno con *Piena relatione...*, y uno con *Breve relatione...*: es decir, entre todos, un 11% del total. Y, ya que varios de los primeros *avvisi* que se titulan *relatione* llevan noticias que provienen de España, hasta parece posible que el término se adoptase del castellano. Sin embargo, en Italia también la situación cambia radicalmente a partir del siglo xvii. De los 716 *avvisi a stampa* recogidos para dicho siglo por Sandro y Tullio Bulgarelli, tan solo una docena contienen *Avviso...* o *Avvisi...* en el título, unos 30 utilizan *Lettera...* o *Copia d'una lettera...*, y unos 30 más emplean *Ragguaglio...*. Sin embargo, lo que predomina absolutamente son los títulos que utilizan *Relatione...*: unos 392, es decir un 55% del total.⁵

En cuanto a Francia, solamente uno de los *occasionnels* anteriores a 1560 catalogados por Seguin se titula *relation* —una *Relation de la journee excellente tenue par la majeste de lempereur [...] (1530)*—, y conozco muy pocos más publicados antes de finalizar el siglo. Sin embargo, luego la designación *relation* se encuentra con mucha frecuencia. Por lo que le toca a Inglaterra, Shaaber afirma que —mientras que las *newsletters* utilizan a menudo en sus títulos términos como *Discourse*, *Report*, *Declaration*, *Description* y *Narration*—, la palabra que más frecuentemente se encuentra en sus títulos, y más aún en sus textos, es *Relation* (Shaaber, 1966: 12). Shaaber cita once títulos anteriores a 1622 que comienzan con *A relation...*, catorce con *A true relation...*, dos con *A most true relation...*, y uno con *A true and perfect relation...*, publicado el primero en la última década del siglo xvi, pero *Relation* empieza a ser muy frecuente a partir del principio del xvii (Shaaber, 1966: 359-360, 365, 354, 312).

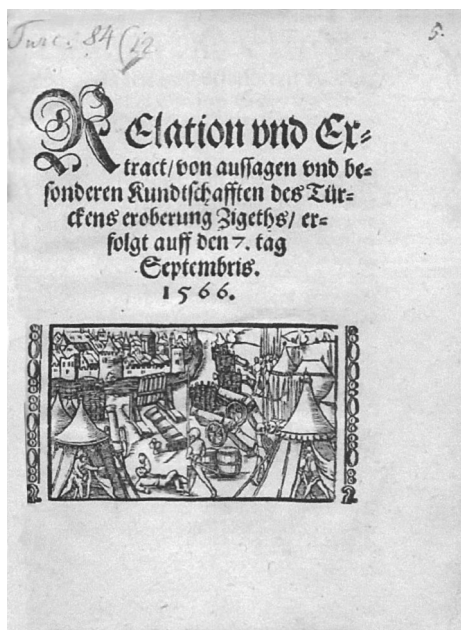
Alemania conoció el término *Relation* como mínimo desde los años 1560. Mientras que pronto se generalizó entre los historiadores de la prensa alemana el término *Neue Zeitung*, en 1845 R.E. Prutz llamaba *Relationen* las primeras hojas informativas alemanas, a la vez que señaló que también se utilizaron otros términos, como *Brief*, *Nachricht*, *Neues*, *Bericht*, *Aviso*, *Post*, *Postillon*, *Kurier*, *Depesche*, etc.⁶ Sin embargo, en Alemania también *Relation* llega a extenderse con mucha frecuencia a partir de comienzos del siglo xvii, llegando a generalizarse en toda Europa como el término común —aunque no exclusivo—, para designar una hoja impresa que diese una noticia suelta.

La relación, un fenómeno paneuropeo

Al igual que las relaciones de sucesos españolas, las relaciones impresas en otros países eran también pliegos cortos que, en la primera página incluían el título, para el cual normalmente utilizaban varios tamaños de tipos de imprenta, y a menudo

5. Cinco utilizan *Seconda relatione*; 18, *Breve relatione*; 36, *Nova relatione*, o variantes; 40, *Distinta relatione*, *Compita relatione*, *Esatta relatione*, etc.; 68, *Vera relatione*, etc.; y 225, *Relatione* / *Relazione*, sin más.

6. Véase Prutz (1845: 100). Roth (1914: 13), menciona también otros títulos genéricos, como por ejemplo *Sendbrief*, *Missive*, *Copie* y *Abschrift*.



Primera página de una Relation alemana de 4 fols (Augsburg, Zimmermann, 1566) que relata una batalla contra los turcos (Biblioteca Estatal de Bavaria).

hacían constar el nombre del impresor, el lugar y la fecha de impresión, y un grabado genérico. En general, los *avvisi* y los *occasionnels* solían ocupar más páginas, por ser más pequeño su formato que el de las relaciones españolas: en vez de pliegos en folio o en cuarto, los *occasionnels* se imprimían en cuarto o en octavo; los *avvisi*, mayormente en octavo, dieciseisavo o treintaidosavo.⁷ Las *newsletters* inglesas y las *Flugschriften* alemanas se imprimían generalmente en cuarto (Pettegree, 2010: 138; Weller, 1872).

Aunque se haya perdido inevitablemente gran parte del material que nos lo permitiría demostrar, en casi todos los países que hemos mencionado podemos comprobar que los comienzos de la publicación de noticias arranca a finales del siglo xv. Quizás el caso más claro sea el alemán, pues se ha documentado como mínimo una veintena de *Flugschriften* incunables (Roth, 1914: 11). En todo caso, según parece, en todas partes hubo un incremento más o menos gradual en la producción de noticias impresas hasta los últimos veinte o diez años del siglo xvi, seguido de un dramático incremento al comienzo del xvii.

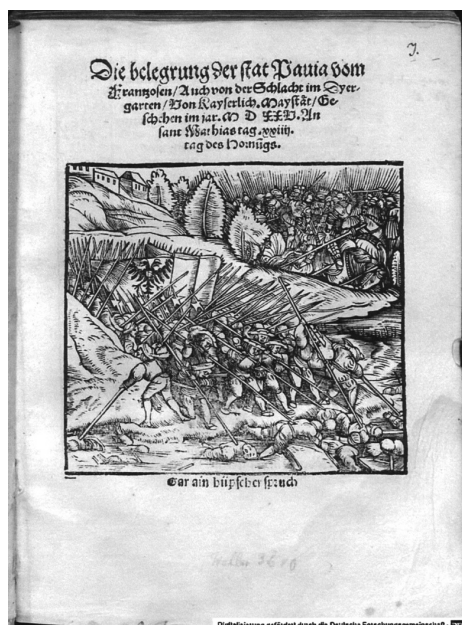
Un suceso único, el *descubrimiento* del Nuevo Mundo, nos permite apreciar dos hechos fundamentales: primero, la temprana existencia de noticias impre-

7. Para las características físicas de los *occasionnels*, y en especial sus grabados, véase Seguin (1961: 9-19).

sas en gran parte de Europa; segundo, la tempranísima constitución de *news networks* que asegurasen la rápida publicación de noticias a escala paneuropea. En 1493, a la vuelta de su primer viaje transatlántico, Cristóbal Colón desembarcó en Lisboa, pero quien parece haber publicado primero la carta escrita en castellano en la que relataba sus experiencias fue Pere Posa en Barcelona, en una relación en folio de cuatro páginas. Esa carta se tradujo rápidamente y se imprimió al cabo de muy poco tiempo en más de veinte ediciones en Sevilla, Roma, Florencia, Pavía, París, Amberes, Basilea, Leipzig y Nuremberg; o sea, en seis países diferentes antes de finalizar el siglo xv. Diez años después, la carta atribuida a Amerigo Vespucci, en la que se describía el reconocimiento hecho por los portugueses en la costa del Brasil, corrió también como un reguero de pólvora. Publicada en París en 1503, entre 1504 y 1506 se reimprimió en más de treinta ediciones en Francia, Italia, los países de habla alemana y los Países Bajos. En efecto, las noticias de la conquista del Nuevo Mundo se extendieron como un relámpago a través del Viejo. Los relatos de sus viajes posteriores redactados por Colón y Vespucci, lo mismo que los reportajes hechos por Pizarro y Cortés de sus conquistas del Perú y de México, siguieron el mismo patrón.

Para terminar, consideremos una minúscula muestra de la infinidad de noticias que en el siglo xvi alcanzaron una importante difusión internacional. Las guerras libradas en Italia en la década de 1520 entre las tropas de Carlos V y las de Francisco I de Francia se cubrieron en francés, castellano, italiano y alemán. La victoria imperial de Pavía, en 1525, se celebró en castellano con varias relaciones, sobre todo en verso, y con panfletos impresos en italiano en Venecia, en holandés en Amberes, y en alemán en Augsburg, Nuremberg, etc. La conquista de Túnez por Carlos V en 1535 dio lugar a la publicación de muchas relaciones en España, Italia y Francia. Las noticias de Inglaterra a mediados del siglo xvi — en particular, el cisma provocado por Enrique VIII, y el casamiento de Felipe II con María I—, se publicaron ampliamente en España, Inglaterra e Italia. La ejecución en 1553 del duque de Northumberland, y el discurso que hizo desde el patíbulo, en el que proclamó su conversión al catolicismo, se publicó en inglés, alemán, holandés e italiano. La muerte de Carlos V en 1559, y las misas ofrecidas en todos sus reinos, llenaron numerosas relaciones en castellano, italiano y francés. La derrota en 1565 de las fuerzas turcas que asediaban la isla de Malta se relató en muchas hojas noticieras en castellano, italiano, francés, alemán y holandés. Tanto en España como en Italia, se leyeron relaciones de la masacre de San Bartolomé de 1572. Entre 1571 y 1572 se imprimieron, a lo largo de Europa, más de 300 hojas noticieras y celebratorias de la victoria de Lepanto. Una noticia espectacular para la Iglesia católica, la misión diplomática japonesa enviada a Roma en 1585, inspiró relaciones publicadas en muchas ciudades italianas, y en Francia, Alemania y España. La ejecución de María Estuardo en 1587 se divulgó con horror en toda la Europa católica: en alemán, holandés, castellano e italiano. Muchísimas relaciones de la guerra en Transilvania contra los turcos se publicaron a lo largo de la década de 1590 en Italia, Alemania y

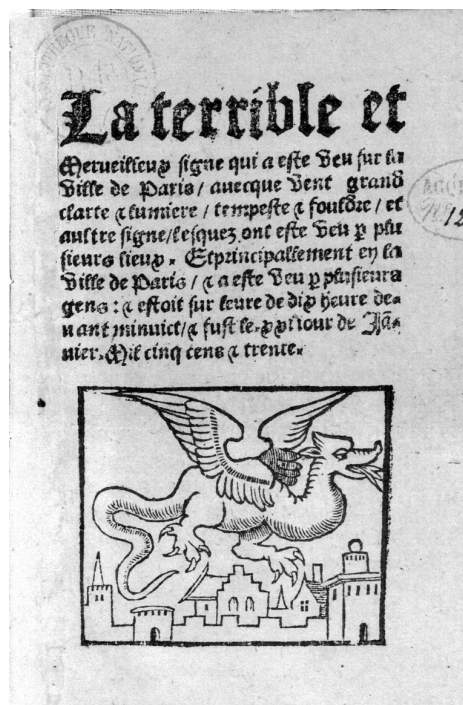
España, mientras que la conquista española de Calais, en 1596, se difundió en relaciones publicadas en castellano, italiano, francés, holandés e inglés.



Primera página de un panfleto de 6 fols (Augsburg, s.n., 1525) que lleva la noticia de la victoria conseguida por Carlos V contra los franceses en Pavía en 1525 (Biblioteca Estatal de Bavaria).

Quizás no extrañe mucho que el tipo de noticias que acabamos de mencionar —descubrimientos y batallas, casamientos, muertes, asesinatos, ejecuciones y visitas de monarcas—, obtuviera una gran difusión internacional. Sin embargo, ese no fue el único tipo de noticias que se difundieron. En 1523 se publicó en Colonia una *Flugschrift* traducida del portugués en que se informaba de un terremoto ocurrido en Canarias, habiéndose imprimido el año anterior en Amberes una versión francesa de la misma noticia, también traducida del portugués. Una erupción del Etna en 1536 se refiere en un *avviso* titulado *Li horrendi, & spauentosi prodigij, & fuochi*, en una *Flugschrift* titulada *Erschröckliche Warhafftige Neue zeittung*, traducida del francés, y en una relación que describía el suceso como “Horrendas y espantosas señales y peligrosos fuegos”. El terremoto que en 1570 asoló la mitad de la ciudad de Ferrara se relata en varios *canards* franceses; en, como mínimo, dos *Flugschriften*, a la vez que la segunda parte de otra; como también en una *newsletter* impresa el año siguiente. Otra *Erschröckliche neue Zeytung*, publicada en Mainz en un mínimo de tres ediciones en 1581 refiere los crímenes, la captura y la ejecución de un tal Christman, a quien se atribuyen nada menos que 964 asesinatos. Esta noticia sen-

sacionalista se publicitó también en Francia en, por lo menos, tres *canards*, y en una *newsletter* impresa en Londres en 1584. En 1552, John Daye imprimió en Londres una hoja de una sola cara que hablaba de unos hermanos siameses que habían nacido en el pueblo de Middleton Stoney, en el condado de Oxfordshire, publicándose ese mismo año en Amberes una versión holandesa de la misma.



Primera página de un panfleto de 4 fols (s.l., s.n., 1531) que relata las señales terribles y maravillosas que aparecieron sobre la ciudad de París en 1530 (Bibliothèque Nationale, París),

Varios monstruos también lograron una fama mediática internacional. En 1566, Thomas Purfoot imprimió una *newsletter* titulada: *The discription of a rare or rather most monstrous fishe taken on the east cost of Holland*, la cual es casi seguro que sea el mismo pez descrito en una *Flugschrift* impresa ese mismo año en Augsburgo. Otro monstruo de fama internacional es el que una bruja engendró en el cuerpo de un hombre llamado Hernando de la Haba, quien le dio a luz, por vía anal, en el pueblo de Ferreira, al este de Granada, publicándose la noticia en una relación en verso impresa en Barcelona en 1606, como también en un *canard* impreso ese mismo año en Rouen, el cual pretende haberse basado en una relación impresa en Madrid, y se reimprimió en París en 1622.

Por razones que resultarán obvias, dejó para el final una hoja italiana impresa en una sola cara, que representa un “Horibile et marauiglioso mostro” nacido

en Lombardía en 1578. Se trata de un niño que luce siete cabezas y siete brazos, dos piernas de buey y un solo ojo en medio de la cabeza central. La misma historia, en francés, aparece en una hoja impresa, el mismo año, en Chambéry por François Poumard, titulada *Briefz discours d'un merueilleux monstre*. El breve texto que acompaña el grabado interpreta el fenómeno como una advertencia contra la sensualidad. La misma historia se publicó además en alemán en dos hojas diferentes, una de las cuales pretende que el monstruo nació en los Países Bajos.⁸ Luego, 76 años más tarde, una versión española, impresa en dos hojas, se publicó en la imprenta madrileña de Diego Díaz, basándose el grabado que la acompañaba en una de las ediciones anteriores. Sin embargo, el título de la relación pretende que el “prodigioso Monstruo”, “con los pies de cabra”, se había capturado, no en Lombardía, sino en “los Montes de Zardaña”, los cuales no tienen nada que ver con Cerdeña, sino con La Cerdaña, la comarca situada al oeste de Andorra, y que la noticia provenía de la ciudad de “Girona.” O sea, que la primera prensa amarilla hasta podía llegar a ser internacionalmente reciclable.



Flugblatt (impreso de una sola hoja) que relata el nacimiento de un monstruo con siete cabezas y siete brazos, traducido del holandés al alemán (Kampen, Johann Sadeler, ¿1578?) (Zentralbibliothek, Zurich).

8. Agradezco a Folke Gernert haberme facilitado las referencias a estas relaciones alemanas.

Bibliografía

- AGULLÓ Y COBO, Mercedes, *Relaciones de sucesos I: Años 1477-1619*, Madrid, CSIC, 1966.
- BULGARELLI, Tullio, *Gli avvisi a stampa in Roma nel cinquecento. Bibliografia, antología*, Roma, Istituto di Studi Romani, 1967.
- BULGARELLI, Sandro y Tullio, *Il giornalismo a Roma nel seicento. Avvisi a stampa e periodici italiani conservati nelle biblioteche romane*, Roma, Bulzoni, 1988.
- COLLINS, D.C., *A Handlist of News Pamphlets, 1590-1610*, Londres, SW Essex Technical College, 1943.
- ETTINGHAUSEN, Henry, *Notícies del segle XVII: La Premsa a Barcelona entre 1612 i 1628*, Barcelona, Arxiu Municipal, 2000.
- PRUTZ, R.E., *Geschichte des deutschen Journalismus, zum ersten Male vollständig aus den Quellen gearbeitet*, I, Hannover, Kius, 1845.
- ROTH, Paul, *Die neuen Zeitungen in Deutschland im 15. und 16. Jahrhundert*, Leipzig, Zentral-Antiquariat, 1963 (facsimil de la edición de 1914).
- SEGUIN, Jean-Pierre, *L'information en France, de Louis XII à Henri II*, Ginebra, Droz, 1961.
- SEGUIN, Jean-Pierre, *L'information en France avant le périodique: 517 canards imprimés entre 1529 et 1631*, París, G.P. Maisonneuve, 1964.
- SHAABER, M.A., *Some Forerunners of the Newspaper in England, 1476-1622*, Londres, Frank Cass, 1966.
- WELLER, Emil, *Die ersten deutschen Zeitungen [...] (1505-1599)*, Tübingen, Literarische Verein, 1872.

